

dtv

William Shakespeare im dtv

Zweisprachige Ausgaben
Neuübersetzung von Frank Günther

Ein Sommernachtstraum
Mit einem Essay von Sonja Fielitz
dtv 12480

Romeo und Julia
Mit einem Essay von Kurt Tetzeli v. Rosador
dtv 12481

Othello
Mit einem Essay von Dieter Mehl
dtv 12482

Hamlet
Mit einem Essay von Manfred Pfister
dtv 12483

Macbeth
Mit einem Essay von Ulrich Suerbaum
dtv 12484

Der Kaufmann von Venedig
Mit einem Essay von Wolfgang Weiß
dtv 2368

Was ihr wollt
Mit einem Essay von Christa Jansohn
dtv 2369

Der Sturm
Mit einem Essay von Günter Walch
dtv 2370

Wie es euch gefällt
Mit einem Essay von Andreas Mahler
dtv 2371

König Lear
Mit einem Essay von Sabine Schülting
dtv 2372

Julius Cäsar
Mit einem Essay von Kurt Tetzeli v. Rosador
dtv 12490

William Shakespeare

Der Widerspenstigen Zähmung

Zweisprachige Ausgabe

Neu übersetzt und mit Anmerkungen versehen
von Frank Günther

Mit einem Essay und Literaturhinweisen
von Elfi Bettinger

Deutscher Taschenbuch Verlag

Der englische Text basiert auf der Arden-Ausgabe,
London/New York 1981.

Zu William Shakespeare
ist im Deutschen Taschenbuch Verlag erschienen:

Rolf Vollmann: Who's who bei Shakespeare (32533)

Oktober 1999

Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG,
München

© für die Übersetzung:

Theaterverlag Ute Nyssen & J. Bansemer GmbH
Aufführungsrechte für Bühne, Funk, Film und Fernsehen,
auch für Laienaufführungen, sowie Aufzeichnung auf
Bild- und Tonträger nur mit schriftlicher Genehmigung
durch den Theaterverlag Ute Nyssen & J. Bansemer GmbH,
Merowingerstr. 21, 50677 Köln

© für den Anhang: 1999 Deutscher Taschenbuch Verlag,
München

Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen

Gesetzt aus der Bembo 10/11*

Satz: KCS GmbH, Buchholz/Hamburg

Druck und Bindung: C. H. Beck'sche Buchdruckerei,
Nördlingen

Printed in Germany · ISBN 3-423-12750-3

INHALT

Der Widerspenstigen Zähmung
englisch – deutsch
18

ANHANG

Aus der Übersetzerwerkstatt:
Shakespeares neue Kleider
oder
Von verschwörerischem Augenzwinkern
und anderen Verrenkungen
226

Anmerkungen zum Text
247

Von Tausch und Täuschung, Handel und Händel –
Zur frühneuzeitlichen Geschlechterpolitik
Essay von Elfi Bettinger
281

Literaturhinweise
306

The Taming of the Shrew
in der Musik und im Film
309

THE TAMING OF THE SHREW

Dramatis Personæ

INDUCTION

CHRISTOPHER SLY, a Tinker.

Hostess.

A Lord.

Page, Huntsmen, and Servants attending on the Lord.

A company of Players.

THE TAMING OF THE SHREW

BAPTISTA MINOLA, a rich citizen of Padua.

KATHERINA, the Shrew, elder daughter of Baptista.

PETRUCHIO, a gentleman of Verona, suitor to Katherina.

GRUMIO, Petruchio's personal servant.

CURTIS, Petruchio's chief servant at his country house.

A Tailor.

A Haberdasher.

Five other servants of Petruchio.

BIANCA, younger daughter of Baptista.

GREMIO, rich old citizen of Padua, suitor to Bianca.

HORTENSIO, a gentleman of Padua, suitor to Bianca.

LUCENTIO, a gentleman of Pisa, suitor to Bianca.

TRANIO, personal servant to Lucentio.

BIONDELLO, servant to Lucentio.

VINCENTIO, rich citizen of Pisa, father of Lucentio.

A Pedant of Mantua.

A Widow.

Servants attending on Baptista.

DER WIDERSPENSTIGEN ZÄHMUNG

Personen

VORSPIEL

CHRISTOPHER SCHLAU, ein Kesselflicker
Wirtin einer ländlichen Bierkneipe
Ein Lord
Pagen, Jäger und Diener des Lords
Eine Truppe Wanderschauspieler

DER WIDERSPENSTIGEN ZÄHMUNG

BAPTISTA MINOLA, ein reicher Bürger aus Padua
KATHARINA, die Widerspenstige, älteste Tochter Baptistas
PETRUCHIO, ein Edelmann aus Verona, der um Katharina
anhält
GRUMIO, Petruchios Leibbursche
CURTIS, Petruchios Diener in seinem Landhaus
Ein Schneider
Ein Putzmacher
Fünf weitere Diener des Petruchio
BIANCA, jüngere Tochter des Baptista
GREMIO, ein reicher alter Bürger aus Padua, der um Bianca
anhält
HORTENSIO, ein Edelmann aus Padua, der um Bianca anhält
LUCENTIO, ein Edelmann aus Pisa, der um Bianca anhält
TRANIO, Lucentios Diener und Vertrauter
BIONDELLO, Lucentios zweiter Diener
VINCENTIO, ein reicher Bürger aus Pisa, Vater Lucentios
Ein Magister aus Mantua
Eine Witwe
Baptistas Diener

INDUCTION

Scene I

*Enter Christopher Sly and the
Hostess.*

SLY: I'll feeze you, in faith.

HOSTESS: A pair of stocks, you rogue.

SLY: Y'are a baggage, the Slys are no rogues. Look in
the Chronicles, we came in with Richard Conqueror.
Therefore *paucas pallabris*, let the world slide. Sessa! 5

HOSTESS: You will not pay for the glasses you have burst?

SLY: No, not a denier. Go by, Saint Jeronimy, go to thy cold
bed and warm thee.

HOSTESS: I know my remedy, I must go fetch the third-
borough. 10

[*Exit.*]

SLY: Third, or fourth, or fifth borough, I'll answer him by
law. I'll not budge an inch, boy. Let him come, and kind-
ly.

*Falls asleep. Wind horns. Enter a
Lord from hunting, with his Train.*

LORD:

Huntsman, I charge thee, tender well my hounds.
Breathe Merriman, the poor cur is emboss'd,
And couple Clowder with the deep-mouth'd brach. 15
Saw'st thou not, boy, how Silver made it good
At the hedge corner, in the coldest fault?
I would not lose the dog for twenty pound.

VORSPIEL

1. Szene

*Christopher Schlau und die Wirtin
treten auf.*

SCHLAU: Dir koch ich's heiß, wart's ab.

WIRTIN: Ins Kittchen, du Saufsack.

SCHLAU: Du Schlampe du, ein Christopher Schlau ist kein Saufsack. Schau nach im Adelskalender, wir kamen rüber mit William Löwenherz. Also silentius, in vinus veritatus, halt die Luft an, leben und leben lassen, sessa!

WIRTIN: Du willst nicht zahlen für die zerdepperten Gläser?

SCHLAU: Keinen roten Heller. Hinweg, sagte der Heilige Jeronimo, ab in dein kaltes Bett und wärm dich. *(Er legt sich auf die Erde.)*

WIRTIN: Dich kauf ich mir, ich hol den Hauptwachmeister.

Ab.

SCHLAU: Hauptwachmeister oder Oberwachtmeister oder Oberhauptwachtmeister, vor Gericht sehn wir uns wieder. Ich geb keinen Zoll Boden auf, Mensch. Nur her mit ihm, ich lasse bitten.

*Er schläft ein. Jagdhörner. Ein Lord
mit Gefolge von der Jagd tritt auf.*

LORD:

He, Jäger, hör, pfleg mir die Hunde gut.

Reib Kobold ab, der Ärmste schäumt vom Laufen,

Und koppel Kläffer an das laute Windspiel.

Hast du gesehn, wie Silver Jagd aufnahm

Am Heckenrand, so kalt die Fährte war?

Ich gäb den Hund nicht weg für zwanzig Pfund.

FIRST HUNTER:

Why, Belman is as good as he, my lord. 20
 He cried upon it at the merest loss,
 And twice today pick'd out the dullest scent.
 Trust me, I take him for the better dog.

LORD:

Thou art a fool. If Echo were as fleet, 25
 I would esteem him worth a dozen such.
 But sup them well, and look unto them all.
 Tomorrow I intend to hunt again.

FIRST HUNTER:

I will, my lord.

LORD:

What's here? One dead, or drunk? See, doth he
 breathe?

SECOND HUNTER:

He breathes, my lord. Were he not warm'd with ale,
 This were a bed but cold to sleep so soundly. 31

LORD:

O monstrous beast, how like a swine he lies!
 Grim death, how foul and loathsome is thine image!
 Sirs, I will practise on this drunken man.
 What think you, if he were convey'd to bed, 35
 Wrapp'd in sweet clothes, rings put upon his fingers,
 A most delicious banquet by his bed,
 And brave attendants near him when he wakes,
 Would not the beggar then forget himself?

FIRST HUNTER:

Believe me, lord, I think he cannot choose. 40

SECOND HUNTER:

It would seem strange unto him when he wak'd.

LORD:

Even as a flatt'ring dream or worthless fancy.
 Then take him up, and manage well the jest.
 Carry him gently to my fairest chamber,
 And hang it round with all my wanton pictures. 45

1. JÄGER:

Na, Bellmann ist genauso gut, Mylord.
Der hat verbellt selbst ohne jede Spur
Und nahm heut zweimal schwächste Wittrung auf.
Das ist der bessere Hund, das sag ich Ihnen.

LORD:

Red nicht so dumm. Wär Echo nur so schnell,
Der wär mir so ein ganzes Dutzend wert.
Nun fütter alle gut und kümmer dich.
Gleich morgen will ich wieder auf die Jagd.

1. JÄGER:

Sehr wohl, Mylord.

LORD:

Schau, da. Tot oder duhn? Sag, schnauft er noch?

2. JÄGER:

Mylord, er schnauft. Wär dem nicht warm vom Bier,
Dann wär das Bett zu kalt für soviel Schnarchen.

LORD:

Drecksviech, verkommnes, liegt da wie ein Schwein!
Fauliger Tod, wie eklig ist dein Abbild!
Hört, ich will meinen Spaß mit diesem Kerl.
Was meint ihr, wenn man ihn ins Bett trägt, frisch
In Seidenlaken packt, die Finger ihm
Voll Ringe steckt, ein Völlermahl zum Bett bringt
Und Diener um ihn stellt, wenn er erwacht –
Würd nicht der Lump da an sich selber irre?

1. JÄGER:

Mein Wort, Mylord, da blieb ihm keine Wahl.

2. JÄGER:

Der glaubt an Zauberei, wenn man ihn weckt.

LORD:

An einen Wunschtraum, an ein Luftschloß, ja!
Dann hebt ihn auf und spielt das Spiel geschickt.
Tragt ihn behutsam in mein schönstes Zimmer
Und hängt dort meine schwülsten Bilder auf.

Balm his foul head in warm distilled waters,
 And burn sweet wood to make the lodging sweet.
 Procure me music ready when he wakes,
 To make a dulcet and a heavenly sound.
 And if he chance to speak, be ready straight 50
 And with a low submissive reverence
 Say »What is it your honour will command?«
 Let one attend him with a silver basin
 Full of rose-water and bestrew'd with flowers,
 Another bear the ewer, the third a diaper, 55
 And say »Will't please your lordship cool your hands?«
 Some one be ready with a costly suit,
 And ask him what apparel he will wear.
 Another tell him of his hounds and horse,
 And that his lady mourns at his disease. 60
 Persuade him that he hath been lunatic,
 And when he says he is, say that he dreams,
 For he is nothing but a mighty lord.
 This do, and do it kindly, gentle sirs.
 It will be pastime passing excellent, 65
 If it be husbanded with modesty.

FIRST HUNTER:

My lord, I warrant you we will play our part
 As he shall think by our true diligence
 He is no less than what we say he is.

LORD:

Take him up gently, and to bed with him, 70
 And each one to his office when he wakes.
 [*Sly is carried off.*] *Sound trumpets.*

Sirrah, go see what trumpet 'tis that sounds –

[*Exit Servingman.*]

Belike some noble gentleman that means,
 Travelling some journey, to repose him here.

Enter Servingman.

How now? Who is it? 75

Salbt ihm den Grind mit warmer Duftessenz,
Brennt Räucherholz ab, daß die Räume duften,
Und sorgt mir für Musik, daß beim Erwachen
Gleich Klänge wie vom Himmel um ihn wehn.
Und falls er dann was spricht, seid auf dem Sprung
Mit tiefer untertänigster Verbeugung
Und fragt ihn »Was steht Euer Ehrn zu Diensten?«
Dann reich ihm wer ein Silberbecken an
Voll Rosenwasser, blumenüberstreut,
Ein andrer bring die Kanne, der das Handtuch,
Und sagt »Wolln Euer Ehrn die Hände kühlen?«
Ein vierter hält ihm teure Kleider hin
Und fragt ihn, welchen Anzug er befiehlt.
Der nächste redet was von Hengst und Hunden
Und wie sein Wahn Mylady tief bekümmert.
Beschwatzt ihn dann, er wär verrückt gewesen,
Und sagt er, er wär Schlau, sagt, daß er träumt,
Er wär nichts andres als ein großer Lord.
Macht das, und macht es überzeugend, Leute.
Das wird ein Hauptspaß so zum Spaßvergnügen,
Wenn man's mit rechtem Maß und Ziel betreibt.

1. JÄGER:

Mylord, mein Wort, wir spielen unsre Rollen,
Daß er bei soviel Dienstbeflissenheit
Gleich glaubt, er wär kein andrer, als man sagt.

LORD:

Hebt ihn sacht auf und ab ins Bett mit ihm,
Und alle Mann bereit, wenn er erwacht.

Schlau wird weggetragen.

Fanfaren.

Geh, Bursch, sieh nach, was die Trompete soll –
Diener ab.

Ein Edelmann wird's sein, der unterwegs
Auf Reisen ist und hier sich ausruhn will.

Diener tritt auf.

Und? Nun? Wer ist's?

DIENER: Mylord, wenn Sie erlauben,
Schauspieler sind's, die ihre Dienste bieten.

LORD:
Dann führ sie rein.

Schauspieler treten auf.
Ihr seid willkommen, Leute.

SCHAUSPIELER:
Mylord, wir danken Ihnen.

LORD:
Und ihr habt vor, heut abend hier zu bleiben?

1. SCHAUSPIELER:
Sofern Sie unsern Dienst entgegennehmen.

LORD:
Von Herzen gern. Den Mann da kenn ich wieder,
Der trat mal auf als erster Bauernsohn.
Das war, wo du die Gräfin so bezirzt hast.
Weiß nicht mehr, wie du heißt; jedoch die Rolle
War gut getroffen, nach Natur gespielt.

1. SCHAUSPIELER:
Ich glaub, Sie meinen Soto, Euer Ehren.

LORD:
Ganz recht; du hast das exzellent gemacht.
Nun, ihr kommt grad im rechten Augenblick,
Besonders, weil ich eine Posse plane,
Bei der mir eure Kunst sehr helfen kann.
Ein Lord ist hier, der euch heut abend zuschaut;
Doch ich hab Zweifel, ob ihr euch beherrscht,
Wenn ihr erst seine Schrulligkeit bemerkt –
Mylord war nämlich niemals im Theater –
Und nicht vor Lachen einen Koller kriegt,
Und so ihn kränkt, denn glaubt mir, meine Herrn,
Wenn ihr nur grinst, dann fährt er aus der Haut.

1. SCHAUSPIELER:
Nur keine Angst, wir reißen uns zusammen,
Und wär's der dümmste Simpel auf der Welt.

LORD:

Go, sirrah, take them to the buttery, 100
 And give them friendly welcome every one.
 Let them want nothing that my house affords.

Exit one with the Players.

Sirrah, go you to Barthol'mew my page,
 And see him dress'd in all suits like a lady.
 That done, conduct him to the drunkard's chamber, 105
 And call him »madam«, do him obeisance.
 Tell him from me, as he will win my love,
 He bear himself with honourable action,
 Such as he hath observ'd in noble ladies
 Unto their lords, by them accomplished. 110
 Such duty to the drunkard let him do,
 With soft low tongue and lowly courtesy,
 And say »What is't your honour will command,
 Wherein your lady and your humble wife
 May show her duty and make known her love?« 115
 And then with kind embracements, tempting kisses,
 And with declining head into his bosom,
 Bid him shed tears, as being overjoy'd
 To see her noble lord restor'd to health,
 Who for this seven years hath esteemed him 120
 No better than a poor and loathsome beggar.
 And if the boy have not a woman's gift
 To rain a shower of commanded tears,
 An onion will do well for such a shift,
 Which in a napkin being close convey'd, 125
 Shall in despite enforce a watery eye.
 See this dispatch'd with all the haste thou canst.
 Anon I'll give thee more instructions.

Exit a Servingman.

I know the boy will well usurp the grace,
 Voice, gait, and action of a gentlewoman. 130
 I long to hear him call the drunkard husband,
 And how my men will stay themselves from laughter

LORD:

Geh, Bursche, führ sie ins Gesindehaus,
Und allen Mann hoch reichst du ein Willkommen.
Was mein Haus hat, dran soll es keinem fehlen.

Diener mit den Schauspielern ab.

Und du hol mir Bartholomä, den Pagen,
Und laß ihn Damenkleider überziehn.
Danach führ ihn dem Trunkenbold ins Zimmer,
Nenn ihn »Madam« und mach ihm Reverenzen.
Sag ihm, er soll – und nicht zu seinem Schaden –
Anständig und gesittet sich betragen,
Wie er's von feinen Damen kennt, die sich
Bei ihren Männern zu benehmen wissen.
So Ehepflicht soll er dem Säufer zeigen,
Mit sanfter Stimme, demütigen Knicksen,
Und sagen »Was befehlen Sie, Mylord,
Daß ich als pflichtbewußte Frau und Gattin
Ergebenheit und Pflicht und Liebe zeig?«
Dann soll er ihn lieb drücken, kitzlig küssen,
Den Lockenkopf an seiner Brust vergraben
Und Tränchen weinen, wie im Überschwang
Vor Glück, ihr Ehegespons geheilt zu sehn,
Das sieben ganze Jahre lang sich nur
Für einen lausig armen Bettler hielt.
Und kennt das Jungchen nicht die Kunst der Frau,
Nach Wunsch auf Stichwort Tränen abzuregnet,
So tut's für diesen Zweck auch eine Zwiebel,
Die, gut im Taschentuch versteckt, sofort
Ein trocknes Auge unter Wasser setzt.
Bring das in Gang, so schnell du immer kannst,
Ich geb dir später weitre Anweisung.

Diener ab.

Ich weiß, der Junge nimmt geschickt Reiz, Gang,
Ton und Verhalten einer Dame an.
Ich hör ihn schon, wie er »O Liebster« flüstert,
Und wie ein jeder am Gelächter würgt,

When they do homage to this simple peasant.
 I'll in to counsel them. Haply my presence
 May well abate the over-merry spleen
 Which otherwise would grow into extremes.

135

[*Exeunt.*]

Scene II

*Enter aloft Sly, with Attendants;
 some with apparel, basin and ewer,
 and other appurtenances;
 and Lord.*

SLY: For God's sake, a pot of small ale.

FIRST SERVANT:

Will't please your lordship drink a cup of sack?

SECOND SERVANT:

Will't please your honour taste of these conserves?

THIRD SERVANT:

What raiment will your honour wear today?

SLY: I am Christophero Sly, call not me »honour« nor 5
 »lordship«. I ne'er drank sack in my life. And if you give
 me any conserves, give me conserves of beef. Ne'er ask
 me what raiment I'll wear, for I have no more doublets
 than backs, no more stockings than legs, nor no more
 shoes than feet – nay, sometime more feet than shoes, or 10
 such shoes as my toes look through the overleather.

LORD:

Heaven cease this idle humour in your honour!

O, that a mighty man of such descent,

Of such possessions, and so high esteem,

Should be infused with so foul a spirit!

15

SLY: What, would you make me mad? Am not I Christo-
 pher Sly, old Sly's son of Burton-heath, by birth a pedlar,

Wenn er dem Bauernkerl die Hände küßt.
 Muß sie vergattern. Mein Erscheinen dämpft
 Vielleicht den aufgekratzten Übermut,
 Der übers Ziel hinausschöß, andernfalls.

Ab.

2. Szene

*Schlau und Diener treten auf;
 einige mit Kleidern, Waschschüssel,
 Kanne und anderen Gegenständen;
 dann der Lord.*

SCHLAU: Um Gottes Barmherzigkeit, ein Krug Dünnbier.

1. DIENER:

Belieben Euer Ehren ein Glas Sekt?

2. DIENER:

Belieben Euer Gnaden eingelegte Früchte?

3. DIENER:

Was für Garderobe wünschen Euer Gnaden?

SCHLAU: Ich bin Christopher Schlau, nennt mich nicht
 Euer Ehren oder Gnaden. Ich hab mein Lebtag kein
 Sekt nicht getrunken. Und wenn ihr was Eingelegtes
 habt – bitte einen Hering. Und papperlapapp Gardero-
 be, ich hab nicht mehr Westen als Bäuche, nicht mehr
 Strümpfe als Beine, und nicht mehr Schuhe als Füße –
 nein, manchmal mehr Füße als Schuhe, oder Schuhe,
 wo die Zehen Rundblick haben.

LORD:

O Gott, nimm seiner Lordschaft diesen Wahn!
 O, daß ein großer Mann von solchem Haus,
 Von solchem Reichtum, solcher Wertschätzung
 Mit so schwerkrankem Geist geschlagen ist!

SCHLAU: Wie, wollt ihr mich narrisch machen? Bin ich
 nicht Christopher Schlau, der Sohn vom alten Schlau

by education a cardmaker, by transmutation a bear-herd,
 and now by present profession a tinker? Ask Marian
 Hacket, the fat ale-wife of Wincot, if she know me not. 20
 If she say I am not fourteen pence on the score for sheer
 ale, score me up for the lying'st knave in Christendom.
 [*A Servant brings him a pot of ale.*] What! I am not
 bestraught. Here's — [*He drinks.*]

THIRD SERVANT:

O, this it is that makes your lady mourn. 25

SECOND SERVANT:

O, this is it that makes your servants droop.

LORD:

Hence comes it that your kindred shuns your house,
 As beaten hence by your strange lunacy.

O noble lord, bethink thee of thy birth,
 Call home thy ancient thoughts from banishment, 30
 And banish hence these abject lowly dreams.

Look how thy servants do attend on thee,
 Each in his office ready at thy beck.

Wilt thou have music? Hark, Apollo plays,
Music.

And twenty caged nightingales do sing. 35

Or wilt thou sleep? We'll have thee to a couch
 Softer and sweeter than the lustful bed

On purpose trimm'd up for Semiramis.

Say thou wilt walk; we will bestrew the ground.

Or wilt thou ride? Thy horses shall be trapp'd, 40
 Their harness studded all with gold and pearl.

Dost thou love hawking? Thou hast hawks will soar
 Above the morning lark. Or wilt thou hunt?

Thy hounds shall make the welkin answer them

And fetch shrill echoes from the hollow earth. 45